

УДК 81,367.625:62

Г.Ф. Дьяченко, канд. філол. наук, доц.,
Т.И. Борисенко, канд. філол. наук, доц.,
М.Н. Неврева, канд. філол. наук, доц.,
Одес. нац. политехн. ун-т

ПОЛИСЕМИЯ ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТАХ ТЕХНИЧЕСКИХ ПОДЪЯЗЫКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ПОДЪЯЗЫКА АКУСТИКИ И УЛЬТРАЗВУКОВОЙ ТЕХНИКИ)

Г.Ф. Дьяченко, Т.И. Борисенко, М.М. Неврева. Полісемія дієслівної лексики в текстах технічних підмов (на матеріалі англійської підмови акустики та ультразвукової техніки). Розглядаються семантичні відносини полісемії в дієслівних лексемах, що відносяться до високочастотного шару лексики ймовірнісної-статистичної моделі технічної підмови “Акустика та ультразвукова техніка”. Розглядаються взаємодії одиниць мови, зафіксованих у нормативних словниках, і одиниць мовлення, що функціонують в реальних наукових текстах.

Ключові слова: підмова, полісемія, значення слова, словникова стаття, нормативний словник, частотний словник.

Г.Ф. Дьяченко, Т.И. Борисенко, М.Н. Неврева. Полисемия глагольной лексики в текстах технических подязыков (на материале английского подязыка акустики и ультразвуковой техники). Рассматриваются семантические отношения полисемии в глагольных лексемах, относящихся к высокочастотному слою лексики вероятностной статистической модели технического подязыка “Акустика и ультразвуковая техника”. Рассматривается также взаимодействие единиц языка, зафиксированных в нормативных словарях, и единиц речи, функционирующих в реальных научных текстах.

Ключевые слова: подязык, полисемия, значение слова, словарная статья, нормативный словарь, частотный словарь.

G.F. Dyachenko, T.I. Borisenko, M.N. Nevreva. Verb vocabulary polysemy in the technology text sublanguages (on the material of the English acoustics and ultrasonics sublanguage). Semantic relations of polysemy in verb lexemes related to high frequency vocabulary zone of the “Acoustics and ultrasonics” probabilistic statistical technical sublanguage model are studied. The interaction of language units coined in the standard dictionaries and speech units, which are realized in the natural language science and technology texts, is considered as well.

Keywords: sublanguage, polysemy, meaning, dictionary entry, standard dictionary, frequency dictionary.

Семантика лексических единиц является предметом исследований многих лингвистических школ и направлений, изучается как явление системы языка с учетом всего набора значений и их возможной реализации в текстах, в основном художественных и публицистических. Функциональный же аспект исследования семантики, особенно в реальных текстах подязыков науки и техники, остается мало изученным. Это и обусловило выбор предметной области — подязык “Акустика и ультразвуковая техника” (АУЗТ). Поскольку подязык этой специальности ранее вообще не рассматривался в лексикографических исследованиях, создан частотный словарь на материале текстов акустики и ультразвуковой техники с текстовой выборкой объемом 200 тыс. словоупотреблений, основанной на оригинальных текстах американских журналов по акустике и ультразвуковой технике.

Объектом исследования был выбран класс глаголов, для чего из частотного словаря выделен список глаголов. Проведено сопоставление семантической структуры полисемантических

глаголов, приведенной в общелитературных толковых словарях в отвлечении от их реального употребления [1...3] с семантической структурой полисемантических глаголов, зафиксированной в текстах подъязыка АУЗТ. Основной тезис: между частотностью слова, его принадлежностью к тому или иному стратификационному слою — общеупотребительному, общенаучному или терминологическому — и его многозначностью (полисемией) существует прямая пропорциональная зависимость.

При составлении частотного словаря многозначность глагольных лексических единиц подъязыка АУЗТ определялась по контексту в процессе их реализации в текстах, относящихся к упомянутой предметной области, а также с помощью словарей и консультаций со специалистами, занимающимися изучением акустики и ультразвуковой техники.

В лексикографии для определения границы многозначного слова большое значение имеет определение его основного, главного или центрального значения [4, 5], поэтому в словарных статьях первое значение слова всегда является главным, основным. Основное значение, вокруг которого группируются остальные, частные, значения, раскрывает семантический потенциал многозначного слова и определяет границы его семантической структуры. Частные значения слова постоянно изменяются в процессе языковой практики человека, при этом оно приобретает новые значения или варианты значений, которые, тем не менее, не выходят за рамки его семантического потенциала.

Считается, что научный стиль характеризуется отсутствием или крайней ограниченностью многозначности. Однако в подъязыке АУЗТ выявлен значительный массив неоднозначных глаголов, причем прослеживалась прямая зависимость между полисемией глаголов, частотностью их употребления и принадлежностью к определенному стратификационному слою: глаголы, находящиеся, в основном, в высокочастотной зоне словаря (в диапазоне частот $F=900...11$) и относящиеся к общеупотребительному слою лексики, имели в плане выражения два или три значения; глаголы средней частотной зоны (в диапазоне 253 ... 10) входили в общенаучный слой, и полисемия этих глаголов характеризовалась соотношением плана содержания и плана выражения как 1:2; у терминов зарегистрировано только 10 единиц с неоднозначным соотношением плана содержания и плана выражения, и большинство их сконцентрировано в низкочастотной зоне словаря АУЗТ.

Примеры сопоставления семантических структур полисемантических глаголов в словарях [1...3] с семантическими структурами глаголов в частотном словаре АУЗТ дает представление об особенностях функционирования полисемантических глаголов в текстах подъязыка.

Глагол “*provide*” ($F = 253$) относится к общенаучному слою лексики подъязыка АУЗТ. В словаре [1] зарегистрировано три значения:

- “*to take precautionary measures*” — принять меры предосторожности;
- “*to make a proviso or stipulation*” — оговаривать;
- “*to supply what is needed for sustenance or support*” — обеспечивать средствами к существованию.

Словарь [2] также дает три значения глагола “*provide*”, однако порядок их расположения иной:

- “*make ready, do what is necessary*” — обеспечивать, содержать;
- “*give, supply (what is needed, esp, what a person needs in order to live)*” — предоставлять, давать;
- “*stipulate*” — оговорить.

И, наконец, значения глагола “*provide*” [3] расположены в следующем порядке:

- снабжать, обеспечивать;
- предоставлять, давать;
- принимать меры, приготовиться;
- предусматривать, оговаривать /юр./.

Если принимать во внимание только порядок расположения значений в словарных статьях, трудно сделать вывод о том, какое значение является главным. В подъязыке АУЗТ глагол “*provide*” реализует два значения:

- “*give, supply what is needed for smth.*” — обеспечивать;
- “*give smb. an opportunity to determine smth.*” — давать возможность определить что-либо.

Например [6]:

— “*The experimental program was conducted as part of the investigation to provide corroboration of the nearfield technique*” — Экспериментальная программа проводилась как часть исследования, чтобы обеспечить подтверждение возможностей метода в ближнем поле.

— “*The transducers were driven 180° out of phase to provide the dipole response*” — Преобразователи были развернуты на 180° по фазе, чтобы дать возможность определить (измерить) характеристику диполя.

Пример показывает, что в подязыке АУЗТ выявлена дефиниция, не зарегистрированная в словарных статьях общелитературных толковых словарей [1, 2] — “*give smb. an opportunity to determine smth.*”, что свидетельствует о начале расширения семантической структуры слова “*provide*”.

Частотные характеристики значений, зарегистрированные в частотном словаре АУЗТ, свидетельствуют о первостепенной важности значений “*give, supply what is needed for smth.*”. Принимая во внимание семантические и частотные свойства значений глагола “*provide*”, реализуемого в подязыке АУЗТ, можно заключить, что именно это значение глагола в исследуемом подязыке является главным, основным, и этот факт, несомненно, окажет влияние на нормативное описание глагола “*provide*” в толковых словарях.

Анализ значений полисемантических глаголов показал, что в толковых словарях [1, 2] первыми представлены значения, относящиеся к общей лексике, а затем — специальные. Например, словарь [1] дает четыре значения глагола “*rear*”:

- “*to erect by building*”;
- “*to raise upright*”;
- “*to breed or raise (an animal) for use or market*”;
- “*to cause (a horse) to rise up on the hind legs*”.

По всей вероятности, первое и второе значения могут употребляться в любой сфере функционирования языка, тогда как третье и четвертое — обслуживают специальную сферу деятельности (предпочтительно зоотехнику или животноводство). В подязыке АУЗТ глагол “*rear*” ($F=28$), функционируя наряду с общелитературными значениями: “*to erect by building*” — поднимать и “*to raise upright*” — воздвигать, выполняет терминологическую функцию. Статус глагола-термина лексическая глагольная единица “*rear*” приобретает только в ряду других терминов подязыка АУЗТ.

Еще один пример, глагол “*transform*” ($F=175$), который в подязыке АУЗТ относится к общенаучному слою лексики со значением “*to change in composition*” — преобразовывать. В словаре [1] зарегистрировано три значения:

- “*to change in composition or structure*”;
- “*to subject the mathematical transformation*”;
- “*to change (a current) in potential (as from high voltage to low) or in type (as from alternating to direct)*”.

Первое значение более общее, нейтральное; второе и третье — специфическое для определенных отраслей науки и техники: второе — для математики, третье — для физики и электротехники.

Таким образом, при сравнении общелитературных толковых словарей [1...3] и частотного словаря подязыка АУЗТ можно сделать вывод, что в первых, основанных на штампах разговорной речи и языке художественной литературы, многие значения слов остаются нечеткими, их употребление опирается на взаимодействие членов коллектива или своеобразие стиля автора, причем иногда неоднозначность не снимается не только микро-, но и макроконтэкстом. В статьях этих словарей, как правило, не выделяется или недостаточно четко выделяется основное значение, определяющее семантические возможности слова, а вместе с тем и его связь с обозначаемым им понятием. При определении основного центрального значения в толковых словарях акцент обычно ставится на происхождении словарной единицы. В частотном словаре подязыка АУЗТ лексические значения подчиняются закономерностям функционирования исследуемой научной дисциплины. Это связано с точным и систематическим изложением науч-

ных вопросов в целях сообщения новых результатов исследования, доказательством определенных положений, гипотез, аргументов. Анализ языкового материала показывает, что основное значение обусловлено употреблением слова, а не его происхождением. Основные значения, как правило, наиболее частотны, и их место в словарной статье зависит от принадлежности к определенному стратификационному слою.

Можно прийти к выводу, что при изучении семантики многозначных слов нельзя опираться только на толковые словари, т.к. в них значения слов эмпирически выводятся из языкового материала. Они не дают полного набора значений полисемантических слов, поскольку имеют дело с изолированными единицами языка. Понять значение слова можно только благодаря анализу его функционирования в речи.

Литература

1. Webster's Seventh new Collegiate Dictionary. — London: G. Bell and Sons, LTO, 1969 — 1221p.
2. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English/ A.S.Hornby. — Oxford: Oxford University Press, 1974. — 1055p.
3. Большой академический русский словарь. — М.: Наука. — 1972.
4. Будагов, Р.А. Слово и его значение / Р.А.Будагов. — Л.: Изд-во ЛГУ, 1947. — 66 с.
5. Медникова, Э.С. Значение слова и методы его описания / Э.С. Медникова. — М.: Высш. школа, 1974. — 202 с.
6. Marsiniak, R.D. A nearfield, underwater measurement system / R.D. Marsiniak // J. of the Acoustical Society of America. — 1979. — Vol. 66, № 4, October. — P. 955 — 964.

References

1. Webster's Seventh new Collegiate Dictionary. — London: G. Bell and Sons, LTO, 1969. — 1221 p.
2. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A.S. Hornby. — Oxford: Oxford University Press, 1974. — 1055p.
3. Bol'shoi Akademicheskii Russkii Slovar' [The Big Academic Russian Dictionary]. Moscow. — 1972.
4. Budagov, R.A. Slovo i ego znachenie [Word and its Meaning] / R.A. Budagov. — Leningrad, 1947. — 66 p.
5. Mednikova, E.S. Znachenie slova i metody ego opisaniya [Word Meaning and the Methods of its Description] / E.S.Mednikova. — Moscow, 1974. — 202 p.
6. Marsiniak, R.D. A Nearfield, Underwater Measurement System / R.D. Marsiniak // J. of the Acoustical Society of America. — 1979. — Vol. 66, # 4, October. — pp. 955 — 964.

Рецензент канд. філол. наук, доц. Одес. нац. політехн. ун-та Томасевич Н.П.

Поступила в редакцію 16 января 2012 г.